

تنها با یاد اوست که دل‌ها آرام می‌گیرد.

۱ - فرهنگ‌هایی که در آنها غالباً اطلاعاتی از قبیل اشتقاق و سیر تحول معنایی حذف می‌شود و در عوض معناها و معادل‌های کلمه مدخل در زبان مقصد ذکر می‌شود، چه نام دارند؟

الف - فرهنگ‌های تخصصی

ب - فرهنگ‌های جامع

ج - فرهنگ‌های عمومی

د - فرهنگ‌های فشرده

۲ - انواع ضمیمه‌های مندرج در فرهنگ از جمله راهنمای تلفظ، فهرست اختصارات و در کدام بخش از فرهنگ ذکر می‌شود؟

الف - مقدمه

ب - دیباچه

ج - فهرست مطالب

د - پشت جلد

۳ - نشانه (SI) در فرهنگ‌های زبان نشان‌دهنده گونه می‌باشد.

الف - رسمی

ب - عامیانه

ج - محاوره‌ای

د - غیررسمی

۴ - فرهنگ‌هایی که سیر تحول معانی در آنها آمده باشد برای ترجمه کدام متن‌ها مناسب هستند؟

الف - متن‌های قدیمی

ب - متن‌های آمریکایی

ج - متن‌های بریتانیایی

د. متن‌های فنی

۵ - سه نقش اصلی برای زبان از نظر نیومارک کدامند؟

الف - اطلاع‌دهندگی، توصیفی، ارتباطی

ب - توصیفی، ایجابی، ترغیبی

ج - خطابی، ایجابی، اطلاعی

د - اطلاع‌دهندگی، توصیفی، خطابی

۶ - در این متن‌ها، خواننده هسته مرکزی است و زبان هم برای انتقال اطلاعات و هم برای ترغیب خواننده به انجام کاری به کار می‌رود.

الف - متن‌های گزارشی

ب - متن‌های اطلاعاتی

ج - متن‌های خطابی

د - متن‌های توصیفی

۷ - این گونه زبانی در روزنامه‌ها و مجله‌ها به کار می‌رود و غالباً حاوی ساخت‌های دستوری ساده و کلمه‌ها و ترکیب‌های پرسامد زبان است.

الف - گزارشی

ب - رسمی

ج - فنی

د - روایتی

۸ - واحد ترجمه در متن‌های توصیفی کدام یک از موارد زیر است؟

الف مفهوم کلی

ب - عناصر توصیفی

ج - کلمه

د - جمله



دانشگاه پیام نور
مرکز آزمون

برای دانلود پاسخنامه سوالات به سایت همیار دانشجو مراجعه کنید مرجع نمونه سوالات پیام نور

همیار دانشجو

کارشناسی (سنتی)

hdaneshjoo.ir

نام درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/ کد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۷۲)

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۵۵ تشریحی: ۷۰

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: --

مجاز است.

۹ - کدامیک از موارد زیر از ویژگی های ترجمه معنایی است؟

الف. این ترجمه بیشتر برای ترجمه متون اطلاعاتی و خطابی یا عناصر غیرتوصیفی به کار می رود.

ب. مترجم می کوشد مفهوم را در قالب نثری سلیس و روان به خواننده منتقل کند.

ج. برای مترجم انتقال پیام و روشنی کلام مهم تر از رعایت ظرایف سبکی است.

د. ترجمه ای است که معنای دقیق بافتی متن مبدأ را در چارچوب نزدیک ترین ساخت های نحوی و معنایی زبان مقصد بیان می کند.

۱۰ - متن زیر چه نوع متنی است ؟

I've tould ye time an' again ,an' what I have not , Dinah Shadd has.

الف - محاوره ای ب - استاندارد ج - رسمی د - معیار

۱۱ - هرگاه کلمه یا عبارت به زبان رسمی (معیار) تعلق داشته باشد

الف - در فرهنگ یک زبانه فاقد نشانه گونه زبانی است.

ب - با نشانه col به دنبال آن می آید.

ج - با نشانه lit به دنبال آن می آید.

د - با نشانه infl به دنبال آن می آید.

۱۲ - در جمله زیر ، کلمه مشخص شده به چه معنی است؟

Before I could say "scat", he had shoved her into the parlor.

الف. had touched ب. had killed ج. had taken د. had got.

۱۳ - کدامیک از موارد زیر به شیوه حرف نگاری ترجمه شده است؟

الف . فالکنر Faulkner ب . کامینگز Cummings

ج. پی ته Peter د . برناردشاو Bernard Show

۱۴ - در متون مذهبی Lucas به چه صورت ضبط می شود؟

الف - لوکس ب - لوکاس ج - لوک د . لوقا

۱۵ - کدامیک از ترجمه های زیر، ترجمه مفهومی است؟

الف . سرگشته راه حق God's Pauper

ب - سیندارتا Sidhartha

ج - یک گل سرخ برای امیلی A Rose For Emily

د - نشان سرخ دلیری The Red Badge Of Courage

www.HDaneshjoo.ir

صفحه ۲ از ۷

نیمسال دوم ۹۰-۸۹

بروزترین سایت نمونه سوالات پیام نور کارشناسی و کارشناسی ارشد همیار دانشجو hdaneshjoo.ir

۱۶ - کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب تر است؟

The wounded had been left behind.

- الف - زخمی شدگان را جا گذاشته بودند.
ب - زخمی شدگان پشت سر بودند.
ج - زخمی شدگان، جا گذاشته بودند.
د - زخمی شدگان پشت سر ترک کردند.

۱۷ - کدامیک از موارد مربوط به برابریابی دستوری نیست؟

- الف - برگرداندن حرف اضافه
ب - حذف "آن" در برابر It در جایگاه فاعل
ج - قرار گرفتن دو یا چند فعل پشت سر هم در آخر جمله مرکب
د - حذف ضمیر شخصی در جایگاه نهاد در صورت حضور شناسه فعل
۱۸ - در جمله زیر معنی ترکیبی را که زیر آن خط کشیده شده است چیست؟

It was a composite of high-pitched sounds.

- الف . بسیار پرت ب . زیر ج . با ملودی د . بم

۱۹ - کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب تر است؟

At first he enjoyed the sensation of power.

- الف - ابتدا او از احساس قدرت لذت برده بود.
ب - او در ابتدا از احساس قدرت لذت می برد.
ج - او از احساس ابتدایی قدرت لذت برد.
د - او از مراحل ابتدایی قدرت لذت می برد.

۲۰ - جمله پایه در این جمله مرکب کدامیک از موارد است؟

It amused him to imagine that it was himself whom he watched.

- a. He imagined that it was himself.
b. It amused him.
c. He watched himself.
d. It was himself.

۲۱ - کدام ترجمه مناسب تر است؟

Peter's heart began to beat fast, not with pleasure now but with uneasiness.

- الف - تپش قلب پیتر رفته رفته تند شد. این بار نه با لذت، بلکه با اضطراب.
ب - تپش قلب پیتر رفته رفته تند شد. این بار این بار نه از روی خوشی، بلکه از روی اضطراب.
ج - تپش قلب پیتر رفته رفته تند شد. این بار نه به دلیل هیجان، بلکه به دلیل اضطراب.
د - تپش قلب پیتر با اضطراب، نه با لذت، تند شد.



۲۲ - کدام ترجمه مناسب تر است؟

I used to get a copy of the Manchester Guardian.

- الف - همیشه یک کپی از منچستر گاردین می گرفتم.
- ب - همیشه یک روزنامه منچستر گاردین می گرفتم.
- ج - عادت داشتم یک روزنامه منچستر گاردین بگیرم.
- د - عادت داشتم از منچستر، روزنامه گاردین بگیرم.

۲۳ - کدام جمله درست است؟

- الف - ترجمه وجه مجهول به معلوم یکی از انواع برابریابی های معنایی است.
- ب - در صورتی که حفظ وجه مجهول معنای جمله را مخدوش کند، ضرورت ندارد.
- ج - در صورتی که حفظ وجه مجهول، جمله نامأنوس و کم تداول به دست بدهد، ضرورت ندارد.
- د - عدم رعایت ترجمه وجه مجهول به معلوم گاه به گره برداری نحوی می انجامد.

۲۴ - کدام ترجمه مناسب تر است؟

We know what the sea looks like from a distance .

- الف - می دانیم چشم انداز دریا از دوردست چیست.
- ب - ما می دانیم چشم انداز دریا از دور دست چیست.
- ج - ما می دانیم چشم انداز دریا چه شکلی است.
- د - ما می دانیم دریا از دور چگونه به نظر می رسد.

۲۵ - ترجمه مناسب کدام است؟

As adults , we enjoy certain social rights .

- الف - به عنوان افراد بالغ، از حقوق اجتماعی معینی برخورداریم.
- ب - به عنوان یک بزرگسال، از حقوق اجتماعی معینی برخورداریم.
- ج - در مقام افراد بالغ، از حقوق اجتماعی معینی برخورداریم.
- د - به عنوان بزرگسالان، از حقوق اجتماعی معینی برخورداریم.



۲۶ - کدام مورد درباره ترجمه متن های دستورکار نادرست است؟

الف - در این ترجمه، شیوایی و روانی ترجمه اهمیت خاص دارد.

ب - ترجمه نباید به گونه ای باشد که خواننده دچار ابهام شود.

ج - برای ترجمه این متن ها، می توان از شیوه ترجمه ارتباطی استفاده کرد.

د - برای ترجمه این متن ها، می توان از شیوه ترجمه لفظ به لفظ استفاده کرد.

۲۷ - در فرهنگ نخست مترادفها و سپس کلماتی فهرست شده که از لحاظ مفهوم یا حوزه معنایی به کلمه مدخل نزدیک است.

الف. Advanced Learner's

ب. Webster's New Collegiate Oxford

ج. American Heritage

د. Roget's Thesaurus

۲۸ - کدام ترجمه انگلیسی برای جمله زیر مناسب تر است؟

کلنل علیتقی وزیری در ۱۲۶۶ شمسی در تهران دیده به جهان گشود.

a. Colonel Ali -Naqy vaziry was born in Tehran in ۱۲۶۶.

b. Colonel Ali -Naqy vaziry was born in ۱۲۶۶ in Tehran.

c. Colonel Ali -Naqy vaziry was born in Tehran in ۱۸۸۵.

d. Colonel Ali -Naqy vaziry was born in ۱۸۸۵ in Tehran.

۲۹ - کدام ترجمه مناسب تر است؟

Ensure that the hand brake is applied.

الف - دقت کنید که ترمزدستی کشیده شده باشد.

ب - مطمئن شوید که ترمزدستی به کارگرفته شده است.

ج - تضمین کنید که ترمزدستی کشیده شده باشد.

د - اطمینان دهید که ترمزدستی کشیده شده باشد.



۳۰ - کدام ترجمه مناسب تر است؟

I had bitten my lips when I landed.

الف - وقتی فرود آمده بودم لبهای خود را زخمی کرده بودم.

ب - وقتی فرود آمدم لبهای خود را زخمی کردم.

ج - وقتی فرود آمده بودم لبهای خود را گاز گرفته بودم.

د - وقتی فرود آمدم، لبها زخمی بود.

TRANSLATE THE FOLLOWING TEXTS INTO PERSIAN: (۱ POINT EACH)

۱ - The unpunctuality of the Orient, for example, is appalling to those who come freshly from a land of fixed meat-Times and regular train services. For a modern American or Englishman, waiting is a psychological torture. An Indian accepts the blank hours with resignation, even with satisfaction. He has lost the fine art of doing nothing.

۲ - The most notable similarity between feminist critics is their appeal to their own experience of being taught to read texts from a point of view that was alien to them. In recent years, women readers have recounted stories of their literary educations which have marked parallels to the tales of students who have had to memorize passages from Shakespeare.

۳ - It is advisable to check the labels with cleaning instructions on each garment. Colored boiling fabrics should never be washed with white articles, as these would become grey in course of time. Remove all foreign bodies from pockets, such as pins, paper clips, hairpins, etc. Close zip fasteners and tie long cords together.

متن های زیر را به انگلیسی برگردانید.

۴ - احمد شاملو درباره ی نیما می گوید: «نیما قید احمقانه ی تساوی طول مصراع ها را از هم گسیخت و هارمونی و تاثیر فونتیک کلمات را برای شعر کافی دانست. اجبار قافیه پردازی و شیر و پنیر را زیر هم نوشتن و برای هر یک جمله ای ساختن را از فهرست هنرهای شاعرانه قلم کشید. در شعر خود کلمات را با روح شعر و روح شعر را با وزن آن و وزن را با موزیک طبیعی و هنر دکلاماسیون تطبیق کرد.»



دانشگاه تهران
مرکز آزمون

برای دانلود پاسخنامه سوالات به سایت همیار دانشجو مراجعه کنید

مرجع نمونه سوالات پیام نور

همیار دانشجو

کارشناسی (سنتی)

hdaneshjoo.ir

نام درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/گد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۷۲)

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۵۵ تشریحی: ۷۰

گد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: —

مجاز است.

۵ - هدایت در شب سه شنبه بیست و هفتم بهمن ماه ۱۲۸۱ ش . در تهران به دنیا آمد. وی از شش سالگی به مدرسه علمیه رفت و سپس در دبیرستانهای دارالفنون و سن لویی به تحصیل ادامه داد. در سن پانزده سالگی کتابی به نام فواید گیاه خواری نگاشت که در برلن به طبع رسید و پس از چندی مقدمه ای بر "رباعیات خیام" نوشت.